

Corpus Analysis of Conjunctions: Arabic Learners' Difficulties with Collocations

Haslina Hassan

Nurairhan Mat Daud

International Islamic University Malaysia

haslina.h@iiu.edu.my; nurairhan@iiu.edu.my;

INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY MALAYSIA (IIUM)

LOCATION (4 campus):

- **Main Campus:** Gombak, Selangor (283 hectares)
- **Centre for Foundation Studies Campus:** Petaling Jaya & Nilai
- **Kuantan Campus:** Bandar Indera Mahkota (404 hectares)
- **International Institute of Islamic Thought & Civilization (ISTAC) Campus:** Kuala Lumpur (8 hectares)





- **POPULATION:**

- **STUDENTS:**

- **Undergraduate:** 16,807 Students
(Malaysian: 14,003, Internationals: 2,804)
 - **Postgraduate:** 4,524 Students
 - International students come from over 90 countries

- **STAFF:**

- **Academic Staff:** 1,633 Lecturers
 - **Administrative Staff:** 1,489 Staff

- **LANGUAGE:**

- **Medium of instruction:**

- **ENGLISH**
 - **ARABIC** *(for faculty of Laws & Islamic Revealed Knowledge)*

- **FACULTY:**

- **No. of faculties: 12** *(Medicine, Dentistry, Allied Health Sciences, Pharmacy, Nursing, Sciences, Laws, Economics & Management Sciences, Engineering, Architecture, Islamic Revealed Knowledge & Human Sciences, Economics, Information & Technology)*

Third International Conference on Arabic Linguistics and Literature

19-21 September 2011

Presentation Outline

- Introduction
- Statement of the Problem
- Objectives of the study
- Arabic Conjunctions
- Data collection and research procedure
- Analysis of Results
- Conclusion and suggestions

keywords

- Arabic conjunctions
- L2 Arabic learners
- Collocations of Arabic conjunctions
- Learner corpus

Introduction

- Sinclair defined collocations as the occurrence of two or more words within a short space of each other in a text (Sinclair, 1991:170)

Statement of the problem

- Although collocations could be one of the challenges in learning a language, very few studies have been done on Arabic learners' competency in using Arabic collocations (particularly on Malay Arabic major learners).

- One area that learners may have problems with is the use of conjunctions.
- The Arabic conjunctions consist of collocations, and based on experience, these were found to be problematic to the second language learners.

Objectives of the study

- To give accurate description of Arabic conjunctions used among learners of Arabic;
- To investigate the misuse of Arabic conjunctions among the learners;
- To see how certain combinations of words were preferred by the learners.

Arabic conjunctions

- Combined words that signal a connection between sentences
- not single words, or a repetition of word
- serve as connectors and carry a variety of meanings: additive, adversative, causal, temporal, clarification, conditional and limitation if attached to a complete sentence (Hassan, 1999).

Normally found as a result of different combinations of words:

No.	Words combination	Examples of conjunctions
1.	preposition +noun +preposition	بالرغم من /على رغم من من أجل هذا/ من أجل ذلك لدرجة أن
2.	preposition +preposition +noun	بلا شك وبالتالي

3.	preposition +noun +preposition +noun	ونتيجة لذلك بالإضافة إلى ذلك والأنكى من ذلك وعلاوة على ذلك
4.	preposition +noun	في حين لذا لذلك فوق ذلك مع ذلك من ثم ليس فقط

5.

preposition +preposition

كما أن

إلا أن

بينما

غير أن

إلى أن

ليس إلا

إلا إذا

6.

preposition + preposition

+preposition

من حيث أن

ولا بد

وإلا فلا

وحتى لو

فأذلك

وبذلك

وكذلك

7.	preposition + preposition +preposition +noun	وما إلى ذلك
8.	Preposition + noun +noun	(و)من ناحية أخرى إلى جانب ذلك بجانب ذلك والعكس صحيح وخاصة القول بمعنى آخر لا سيما إلى جانب آخر

9	Preposition +preposition +noun +noun +reference	ولهذا كله
10	Preposition +preposition +noun +noun	وعلى سبيل المثال
11	Noun +noun	صفوة القول إزاء ذلك
12	Noun +preposition	فضلا عن وأخيرا بالتأكيد ذلك أن

13	noun + preposition + preposition	اللهم إذا
14	noun + preposition + noun	جدير بالذكر إضافة إلى ذلك
15	Verb + preposition + noun	زد على ذلك
16	Verb + noun + preposition +preposition	تجدر الإشارة إلى أن

Meanings

- **ADDITIVE** ما يفيد معنى الإضافة والإزدياد
بالإضافة إلى ذلك/ إضافة إلى ذلك، زيادة على ذلك، زد على ذلك، ومن ناحية أخرى، بلا شك/ ولا شك أن، فوق ذلك، مع ذلك، بما أن، فضلا عن، هلم جرا، والأنكى من ذلك، وبالتالي، كما أن، والعكس صحيح، وكذلك، وعلاوة على ذلك، إلى جانب (كل) ذلك، بجانب ذلك، خلاصة القول /وخلاصة القول /والخلاصة/ خلاصة، صفوة القول، وختاما، فضلا عن ذلك، في الختام

• ما يفيد معنى الإضراب والاستدراك
ADVERSATIVE إلا أن, بالرغم من/ على رغم من، بل العكس، بينما،
غير أن في حين، اللهم إذا

• ما يفيد معنى التعليق أو السببية
CAUSAL إزاء ذلك، لدرجة، لذا لذلك، من أجل هذا/ من أجل ذلك
ونتيجة لذلك، والحاصل، وبذلك، فلذلك، ذلك أن، وكذلك،
ومن ثم، إلى أن، ولهذا (كله)

• ما يفيد معنى الظرفية الزمنية **TEMPORAL**

وأخيراً، أولاً، ثانياً، ثالثاً، ثم سرعان ما، دائماً، عندما
عندئذ

ما يفيد معنى التوكيد أو التفصيل **CLARIFICATION**

أيا كان، بالتأكيد، بمعنى آخر، تجدر الإشارة إلى أن،
جدير بالذكر، ذلك أن، طبعاً، على سبيل المثال (و)
فعلى سبيل المثال، ومثلاً/مثلاً، ليس إلا، من حيث
أن، مع + فإن وبعد + فوعلى أي/كل حال ولا بد
وبالتالي، وهلم جرا، وما إلى ذلك

• ما يفيد معنى الشرط والجواب **CONDITIONAL**
أما +ف أما إذا كان إذا ما + فإن، إلا إذا، وإلا فلا، وحتى لو

• ما يفيد معنى الاكتفاء **LIMITATION**
فقط ليس فقط +بل فحسب فحسب +بل

• ما يفيد معنى التخصيص **SPECIFICATION**
وخاصة ولا سيما

Research procedure

1. Data Collection

- The data was collected from students' essays which were submitted online to the researcher;
- The university's Learning Management System (LMS) was a platform used for this study;
- These essays formed the corpus for this study;
- The corpus size is about 240,000 words.

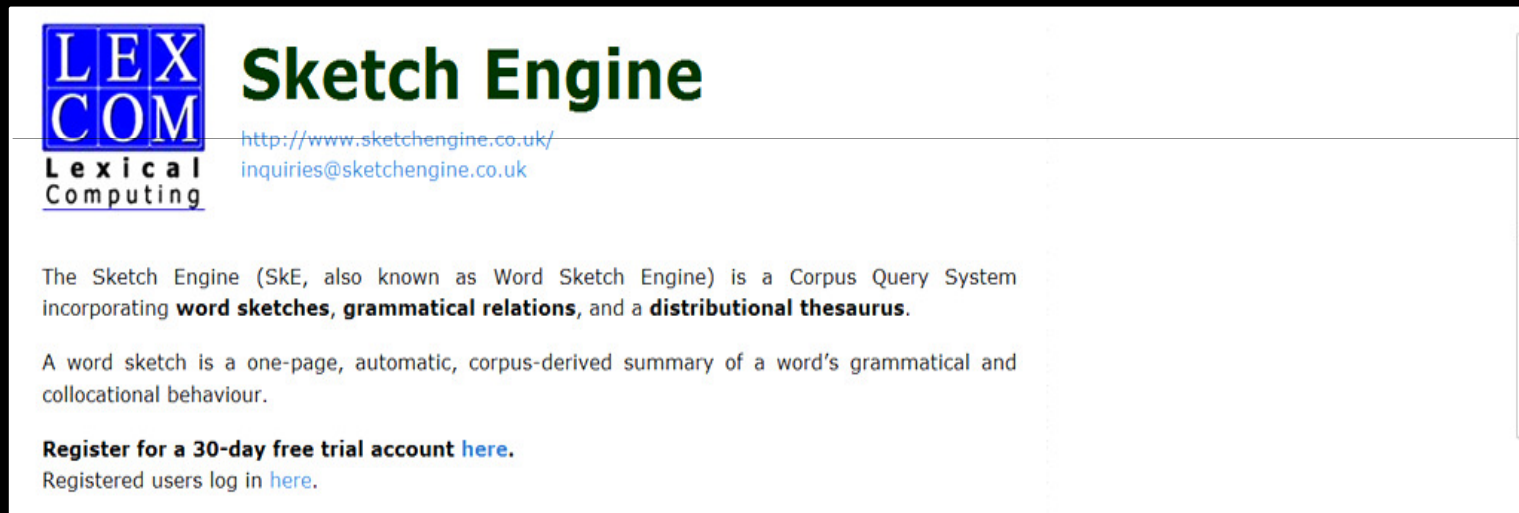
2. Participants of the study

- 60 university students enrolled in the “Computer Application in Language and Literature” course offered by the Department of Arabic Language and Literature, IIUM.
- The students are predominately in their first and second year of Arabic major degree programme with 97% of them are Malaysians.
- Studied Arabic language for at least 10 years

- They were given the choice to write either descriptive or comparative essays on Microsoft Word on the first day of class without any help from native speakers;

3. Instrument used

- SketchEngine (www.sketchengine.co.uk) was used to track the frequency of conjunctions employed by the students



The screenshot shows the homepage of the Sketch Engine website. On the left, there is a logo for 'LEX COM' with 'Lexical Computing' written below it. To the right of the logo, the text 'Sketch Engine' is displayed in a large, bold, green font. Below this, the website's URL 'http://www.sketchengine.co.uk/' and email address 'inquiries@sketchengine.co.uk' are provided. A horizontal line separates the header from the main content. The main content area contains a paragraph describing the Sketch Engine as a Corpus Query System that incorporates word sketches, grammatical relations, and a distributional thesaurus. It also includes a brief definition of a word sketch and a call to action to register for a 30-day free trial account, with links to the registration and login pages.

**LEX
COM**
Lexical
Computing

Sketch Engine

<http://www.sketchengine.co.uk/>
inquiries@sketchengine.co.uk

The Sketch Engine (SkE, also known as Word Sketch Engine) is a Corpus Query System incorporating **word sketches**, **grammatical relations**, and a **distributional thesaurus**.

A word sketch is a one-page, automatic, corpus-derived summary of a word's grammatical and collocational behaviour.

Register for a 30-day free trial account [here](#).
Registered users log in [here](#).

- Microsoft Excel (SketchEngine is unable to detect the collocations for a number of conjunctions)
- Manual analysis was also incorporated in this study, as fully automatic analysis was not possible to investigate learner corpus that is known to have a high number of deviations (Najda, N., 2004:41).

Findings

- *Findings no 1: to give accurate description of conjunctions used by the students*

No. of conjunctions employed in the entire corpus	215
Maximum no. of conjunctions used in one essay	15
Minimum no. of conjunctions used in one essay	1
Essays with no conjunctions at all	0
Average use of conjunctions in the entire corpus	3.583

- there are about 83 Arabic conjunctions used in the Modern Standard Arabic,
- only 48 were applied
- 35 were hardly used by the students.

Frequency of conjunctions used

Frequency	Conjunction ID	Conjunctions
26	1	بالإضافة إلى ذلك / إضافة إلى ذلك
25	34	لذلك
23	18	بجانب ذلك
19	19	خلاصة القول / و خلاصة القول /والخلاصة/ خلاصة
18	6	فوق ذلك
15	60	(و) على سبيل المثال
12	62	ومثلا/ مثلا

Frequency	Conjunction ID	Conjunctions
11	45	وأخيرا
8	3	زد على ذلك
7	41	وكذلك
7	46	أولا
6	5	بلا شك/ ولا شك أن
5	2	زيادة على ذلك
5	25	بالرغم من/ على رغم من
5	36	ونتيجة لذلك
4	15	وكذلك
4	17	إلى جانب (كل) ذلك

Frequency	Conjunction ID	Conjunctions
0	11	والأنكى من ذلك
0	24	إلا أن
0	26	بل العكس
0	27	بينما
0	28	غير أن
0	29	في حين
0	30	اللهم إذا
0	32	لدرجة
0	37	والحاصل
0	57	جدير بالذكر
0	75	إلا إذا
0	76	وإلا فلا
0	77	وحتى لو

Findings no 2: To investigate the misuse of Arabic conjunctions among the learners

- out of 276 conjunctive occurrences, 22.10% (61 occurrences) were wrongly applied by the students
- the students failed to choose the correct combination of two or more words, and the results was also reported by (Fan P., 2010) - the students' unawareness of collocational properties in vocabulary.

Findings no.3: To see how certain combinations of words were preferred by the learners

- when learners encountered a collocational problem, they tend to resort to one of the strategies of lexical simplification: synonym, avoidance, transfer and paraphrasing (Granger, 2003)

Correct collocations	Problematic Collocations	Strategies Applied
بالإضافة إلى ذلك/ إضافة إلى ذلك	وبالإضافة بالإضافة على ذلك إضافة من ذلك إضافة عن ذلك بالإضافة ذلك بإضافة ذلك	Avoidance Paraphrasing Paraphrasing Paraphrasing Avoidance Avoidance
زد على ذلك	زد ذلك	Avoidance
زيادة على ذلك	في الزيادة الزيادة	Avoidance Avoidance
فوق ذلك	وبعد ذلك وغير ذلك	Avoidance Transfer

بجانب ذلك	وبجانب إلى ذلك إلى جانب	Avoidance Avoidance
فضلا عن	من فضلك فضلا على ذلك	Paraphrasing Paraphrasing
خلاصة القول / و خلاصة القول / وال خلاصة	الخلاصة وبالخلاصة في خلاصة القول في الخلاصة	Avoidance Avoidance Avoidance Transfer
صفوة القول	وفي صفوة القول	Paraphrasing
على رغم من ذلك	وبرغم ذلك وبالرغم ذلك	Paraphrasing Paraphrasing
إلى جانب ذلك	إلى جانب غير ذلك	Avoidance Transfer

لذلك	ومن ذلك بذلك بعد ذلك بسبب ذلك	Avoidance Paraphrasing Transfer Transfer
ونتيجة لذلك	بسبب على ذلك ونتيجه وعقبته	Transfer Transfer Transfer
ومثلا	ومثله في المثال	Transfer Transfer
وخاصة	والخاصة	Avoidance

Conclusion

- Certain collocations of conjunctions are used more frequently compared to others;
- Less problems with conjunctions that are normally used in spoken and in their reading texts;

- Problematic conjunctions include combinations of words that have affixes and those with similar combinations in mother tongue; yet they don't have one to one correspondence syntactically or/and semantically

- When the meaning of a group of words may be different from the meaning of each member of the groups, this may cause a confusion to the language learners who normally focus on the meaning of each word in understanding a text.

- Another possible problem that the learners faced with collocations is in identifying which word occurs with the stem word in a certain context.

Suggestions

- the need to focus on the most commonly used conjunctions with a special attention to collocations;
- emphasis should be stressed on errors in conjunctive use when teaching Arabic to second or foreign language learners;

- thorough analysis should be carried out in the future focusing on L1 and L2 interference, particularly on conjunctive use

Thank you
Terima kasih
شكرا جزيلاً